



Е. В. Костюк, методист Центра языкового образования СПбАППО, соавтор курса “Millie”

## К вопросу о формировании поликультурной языковой личности на примере УМК “Millie” для 4-го класса начальной школы

*There's so much that we share  
That it's time we were aware  
It's a small world after all.*

(УМК “Millie” для 4-го класса)

Сейчас большинство учителей осознают важность формирования социокультурной компетенции учащихся. И современные УМК стараются предлагать достаточно материала, чтобы соответствовать требованиям учителей. Под данным понятием в федеральном компоненте государственного стандарта понимается „приобщение учащихся к культуре, традициям и реалиям стран / страны изучаемого иностранного языка в рамках тем, сфер и ситуаций общения, отвечающих опыту, интересам, психологическим особенностям учащихся основной школы на разных ее этапах); формирование умения представлять свою страну, ее культуру в условиях иноязычного межкультурного общения“. Очевидно, что использование одного языка не является гарантией успешной коммуникации. Как часто в нашей жизни встречаются ситуации, когда два человека, говорящие на одном языке, не понимают друг друга. Вот простой пример: американцы, приезжающие в Россию часто испытывают неловкость, когда их рука, протянутая для рукопожатия, повисает в воздухе, потому что российские женщины, как правило, не используют рукопожатие при приветствии.

Следует заметить, что понятие „социокультурная компетенция“ меняется в зависимости от реалий данного времени и типичных для него общественных процессов. Поэтому методологический подход, при котором учащиеся „снабжались“ суммой сведений о жизни страны изучаемого языка, как бы интересны и любопытны ни были эти сведения, канул в лету. И основная причина этого в том, что сведения эти имели слабую связь с жизнью самих учащихся. Ограниченное применение может иметь и подход, в котором культура какой-либо страны или стран преподносится как нечто единое и одинаковое для всех ее жителей, так как такое понимание культуры не соответствует действительности. В современном мире каждая страна — это очень сложный организм, состоящий из большого числа компонентов,

постоянно развивающийся и меняющийся. Каким же образом может учитель помочь учащимся получить основы социокультурной компетенции. Чему мы можем научить наших учеников, и какие умения и навыки им действительно необходимы, чтобы успешно осуществлять коммуникацию на межкультурном уровне?

Чтобы выделить черты личности, способной продуктивно общаться на межкультурном уровне, отметим характеристики нашего времени:

- Увеличение потоков миграции
- Увеличение количества транснациональных корпораций на российском рынке
- Развитие туризма
- Развитие культурных связей на разных уровнях (обмены, стажировки)
- Расширение сотрудничества образовательных учреждений России и образовательных учреждений других стран

Таким образом, объективно складывается ситуация, при которой наши учащиеся являются членами мультикультурного общества. То есть они будут в нем учиться, работать и просто жить. Наверное, именно поэтому в концепции 12-летней школы по иностранным языкам среди целей обучения иностранным языкам названо „социокультурное развитие учащихся (соизучение родного языка и родной культуры и иностранных языков и культур других народов, развитие у школьников способностей представлять родную страну и культуру в условиях иноязычного межкультурного общения)“. Для успешного существования в поликультурном обществе необходимо стать поликультурной языковой личностью — языковой личностью, способной осознавать черты своей собственной культуры, узнавать и признавать другие культуры, толерантно относиться к особенностям других культур. Поликультурная языковая личность может эффективно донести свои мысли и идеи и услышать чужие.

Поэтому для достижения цели формирования поликультурной языковой личности своими задачами авторы УМК „Милли“ считают:

- Глубокое и всестороннее овладение учащимися культурой своего народа
- Формирование представления о многообразии культур
- Создание условий для интеграции учащихся в культуры других народов
- Формирование и развитие умений и навыков эффективного взаимодействия с представителями различных культур
- Воспитание учащихся в духе мира и толерантности

Эти задачи отражают также основные стадии формирования поликультурной личности. Сначала ре-

бенок познает свою культуру, то, что ему близко, и то, что его окружает. Причем глубокое знание своей культуры помогает понять характерные инокультурные черты. Постепенно ребенок понимает, что на свете существует огромное множество культур, которые в той или иной мере отличаются от своей собственной, но при этом могут иметь и сходные черты. По мере развития личности возникает необходимость интеграции в культуры других народов, и соответственно необходимо умение эффективно взаимодействовать с представителями различных культур, которые обеспечат достижение поставленных целей. Естественно, что кроме соответствующих знаний и умений необходимо сформировать толерантное отношение к другим культурам, способность к пониманию и эмпатии.

## Культура

Говоря о социокультурном компоненте образования, необходимо дать определение слову „культура“. Определений данному понятию дано множество. Н. Д. Токарева считает, что „Культуру можно определить как устоявшуюся систему кодов, которая присуща всей этнически социальной группе и также ее отдельным индивидуумам“. [4] Под культурой страны изучаемого языка П. В. Сысоев (2001:13) понимает элементы социокоммуникации, особенности национальной ментальности, духовные и материальные ценности, формирующие национальное достояние. [3] Барри Томалин и Стивен Стемплески в книге „*Cultural awareness*“ представляют культуру как взаимодействие трех блоков. [5]

Каждая из этих трех областей важна для формирования социокультурной компетенции, так как помогает не только сформировать представление о культурах различных стран, но и объяснить истоки тех или иных явлений.



## Основные принципы формирования поликультурной личности в УМК "Millie"

Конечно, формирование поликультурной языковой личности — это длительный процесс, но уже в начальной школе мы можем сделать значительные шаги в данном направлении. Отбор материала в УМК осуществлялся в соответствии с принципом, сформулированным В. В. Сафоновой, — „обучение иноязычному общению в контексте диалога культур“. [2] В соответствии с этим принципом:

1. Содержание текстового материала должно предоставлять современную информацию о разнообразных мировых культурах.
2. Организация учебного процесса (используемые формы работы, учебные технологии) должны способствовать формированию поликультурной языковой личности.
3. Учащимся должны предоставляться возможности для сравнения, сопоставления, категоризации получаемой информации.
4. Учащиеся должны получать навыки нахождения необходимой им информации в случае ее недостатка или отсутствия.

## Глубокое и всестороннее овладение учащимися своей культурой

Большая часть текстов, включенных в УМК, несет кроме лингвистической еще и информационную нагрузку. Например, в разделе о спорте используется текст, содержащий информацию о российских чемпионах. (Pupil's Book, Unit 6, Lesson 4, Ex. 2)

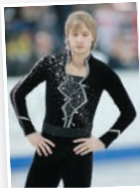
Кроме расширения кругозора учащихся, УМК также предоставляет учащимся возможность рассказать о самих себе, поделиться культурой своей собственной семьи со своими одноклассниками и учителем. В этом простом письме учащиеся пишут о своих хобби, предпочтениях и желаниях. (Pupil's Book, Unit 1, Lesson 3, Ex. 4)

### 4 Read and write your email.

To: ☺☺@penpal.net  
From: ☺☺@penpal.net  
Subject: pen pals

Hello, ☺,  
My name's ☺. I'm nine. I'm from ☺. I like ☺ing and ☺ing.  
My mum says I'm g☺d at ☺ing. I collect ☺. It's ☺! I want  
to ☺ around the world and visit ☺, ☺ and ☺. I can ☺ there.  
What ☺ ☺ collect? What countries do you ☺ to ☺?  
Please write back.

### 2 Read and fill in the table.



When Evgeny Plushchenko was four years old, he wanted to play ice hockey. He started skating and loved it. Evgeny won his first medal in 1998 at the age of fifteen. It was a bronze medal. He won a silver medal in Salt Lake City in 2002. Evgeny is now an Olympic Champion. He is one of the best Russian figure skaters.

Yulia Chepalova started skiing when she was only four years old. At the age of eight she was her school champion. In 1997 Yulia won her first medal. Yulia is now an Olympic Champion. She is one of the best Russian skiers.



Kirilenko went to a sports school and playing basketball when he was seven years old. He won his first medal when he was fifteen. He is now a professional player in St Petersburg city team.

Pupil's Book, Unit 6, Lesson 4

Pupil's Book, Unit 1, Lesson 3

Вот пример из раздела, посвященного спорту. Учащимся предлагается написать рассказ по одной из предложенных тем для школьного журнала. Следуя плану, учащиеся пишут рассказ. Выполняя задание, учащиеся задумываются о своей школьной культуре, и даже создают определенный продукт этой культуры сами. Параллельно с познанием самих себя и идентификацией черт своей собственной культуры учащиеся осознают, что у их одноклассников может быть несколько отличающееся восприятие одних и тех же явлений. (Pupil's Book, Unit 6, Lesson 5, Ex. 1)

Таким образом более глубокое освоение родной культуры достигается персонализацией учебного материала.

### 1 Write a story to a school magazine.

#### A football / ice hockey match

- When was it?
- Who played the game?
- Who scored a goal?
- Who won the game?

#### A race

- When was it?
- Who ran in the race?
- Who came first?
- Did she (he) win a gold medal?
- Who came second?
- Who came third?

#### On top of the world

- What's her (his) name?
- What country is she (he) from?
- When did she (he) start doing the sport?
- When did she (he) win her (his) first medal?

#### A PE Lesson

- When was it?
- Did you run in a race?
- Did you play a game?
- Who came first?
- Who won the game?
- Did you get good marks?

#### I'm a champion

- What sport do you do?
- When did you start doing it?
- Do you do it every day?
- Did you win any medals?
- When did you win one?



Pupil's Book, Unit 6, Lesson 5

## Формирование представления о многообразии культур

Сформировать представление о многообразии культур помогает традиционная в УМК рубрика **Have you heard?**, которая знакомит учащихся с интересными фактами мировой культуры.

Нужно отдельно отметить и дизайн учебника, который также работает на достижение данной цели. Иллюстрации в учебнике включают в себя виды городов и сельской местности различных стран и континентов. Дети, герои историй учебника, и дети, изображенные на фотографиях также являются представителями различных культур. УМК включает в себя фольклор различных стран. Например, в банке ресурсов для учителя вы можете узнать о пальчиковых играх разных стран, традициях, сказках и рифмовках. (Teacher's Book, Unit 2, p. 37, Resource bank)

Учащиеся могут не только теоретически узнать о многообразии культур, но и реально с ними соприкоснуться. Например,

в разделе, посвященном Интернету, у учителя есть возможность приобщить свою группу к участию в Интернет-проекте Global Virtual Classroom project, <http://www.virtualclassroom.org> или <http://www.globalschoolnet.org> (Pupil's Book, Unit 1, Lesson 5, Ex. 2).

Ученики собирают и оформляют информацию о своем классе, после чего отправляют ее на сайт. Там, в свою очередь, они могут познакомиться с информацией о других классах из разных стран.

Традиционная в курсе „Милли“ история о приключениях в перевернутом мире продолжается и в 4-м классе. И в этом году части истории привлекают внимание учащихся к культурам Древнего Египта, Греции, Китая, средневековых замков, истории Олимпий-

### Have you heard?

Muslims celebrate Eid ul-Fitr. It's a very happy festival. On this occasion girls get colourful bracelets and boys get prayer caps.

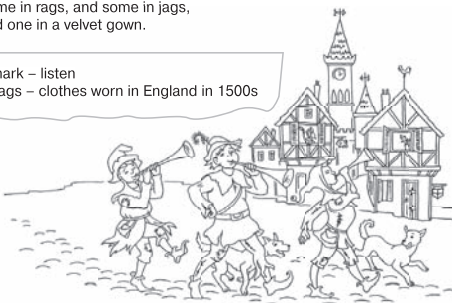


Pupil's Book, Unit 3, Lesson 1

### Resource bank

Hark, hark, the dogs do bark,  
The beggars are coming to town.  
Some in rags, and some in jags,  
And one in a velvet gown.

hark – listen  
jags – clothes worn in England in 1500s



Oh, do you know the muffin man,  
The muffin man, the muffin man?  
Oh, do you know the muffin man?  
Who lives in Drury Lane?

Drury Lane – street in London



### 2 Read and write.

#### Our class profile

Town: Samara  
Country: Russia  
School:  
Class:  
Number of pupils:

#### Our class interests

1 ... want to visit ...  
2 ... collect ..., ... and ...  
3 ... like ...

#### Our class on the Internet

1 ... want to go on the Internet.  
2 ... want to look for interesting information.  
3 ... want to find pen pals.  
4 ... want to send emails.  
5 ... want to do a project on the Internet.

#### Games

1 ... play computer games.  
2 ...'s favourite game is ...

### Project

Teacher's Book, Unit 2

Pupil's Book, Unit 1, Lesson 5



ских игр и другим важным эпизодам, сформировавшим мировую культуру. Так, учащиеся постепенно приходят к пониманию того, что истоки современных традиций, обычаев очень глубоки и связаны с историей различных цивилизаций. Вот эпизод истории из раздела, посвященного теме „Город“. (Pupil's Book, Unit 2, Lesson 6, “Very new adventures in an upside-down world”)

А в книге для учителя есть дополнительная информация, которая позволит ответить на вопросы любознательных учеников. Например, учитель может рассказать, кто такие были музы и что современные слова „музыка“ и „музей“ произошли от слова „муза“.

Не только содержание и тематика разделов, но сами задания стимулируют учащихся к обсуждению и поиску информации о разных культурах. Например, в учебнике в Unit 10, Lesson 4, Ex. 2 школьники отвечают на вопросы викторины, после чего знакомятся с разными типами викторин и, выбрав наиболее понравившийся, составляют свой вариант викторины.

В теме, посвященной различным праздникам (Дивали, празд-

Unit 2 In Millietown

## Lesson 6

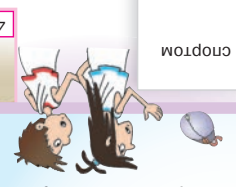


4

Hurry up! The school's next to the museum and the school's opposite the bath's next to the hospital and the stadium's next to the school.

Look at your clothes and feet. The Muses and who are they?

This building looks like a swimming pool. Which building is the home of the Muses and who are they?



3

Help! It's a Greek town. Greeks wear tunics and sandals. The building that looks like a swimming pool is a bath. People go there to wash themselves. The building with the snake is a hospital. The stadium's the place where people **do sports**. The Museum's the home of the Muses. The Muses are nine sisters. They are **goddesses** of learning and arts. Find an old book about the town and draw a map of it. Do it before the bugs eat the whole town. Take this mouse and **click** the right button when the picture's ready.

do sports – заниматься спортом  
goddess – богиня  
click – нажимать

1

Run to the home of the Muses! These monsters are eating our town!

Look, people are running away! The bugs!

Let's go and look!

What a beautiful town!

Listen, read and say.



23

Pupil's Book, Unit 2, Lesson 6

2 Read and do the quiz.

## QUIZ

### Have you heard?

- 1 How many American children aged 6–17 have their own personal websites?  
a) 200 b) 2 million c) 7 million
- 2 How old is Beijing?  
a) 300 years old b) 3,000 years old c) 3,350 years old
- 3 What's the name of the Jewish festival of lights?  
a) Hanukkah b) Eid ul Fitr c) Maslenitsa
- 4 How many towers has the Kremlin in Nizhny Novgorod?  
a) three b) thirteen c) thirty
- 5 Which bird is the fastest runner of all birds on the planet?  
a) a raven b) an ostrich c) a parrot
- 6 Which animal is the world's best high-jumper?  
a) a koala b) a monkey c) a kangaroo
- 7 Which dinosaur had a large brain and was quite clever?  
a) T-Rex b) Troodon c) Diplodocus
- 8 What is the name of an early British fossil hunter who began finding fossils as a child?  
a) Mary Anning b) James Cook c) Christopher Columbus
- 9 What's the name of the rock which changes its colours?  
a) Uluru b) Torguay c) Buffalo Rock

54

Pupil's Book, Unit 10, Lesson 4

ник русской зимы, Пасха, праздник Ивана Купалы, Праздник кукол в Китае и др.), учащиеся придумывают свой школьный праздник, который может включать элементы и атрибуты тех праздников, которые они изучили. Инсценируя праздники, учащиеся на собственном опыте познают новые для них традиции, пытаются почувствовать себя на месте детей из разных стран.

### Создание условий для познания учащимися культуры других народов

Даже больше чем знания сейчас учащимся нужны умения и навыки, которые помогут им успешно существовать в современном мультикультурном обществе. Они должны научиться наблюдать, узнавать черты различных культур, сравнивать и противопоставлять их, правильно интерпретировать информацию, владеть эффективными стратегиями поведения в условиях недостатка информации, уметь высказать свое мнение и услышать чужое.

В разделе о праздниках учащимся предлагается реальная информация о празднике русской зимы так, как его празднуют в Лондоне. Так ребята узнают о том, как русские зимние традиции воспринимаются теми, кто живет в другой стране. Они начинают понимать, что традиции могут перениматься другими народами, и традиционный русский праздник уже стал традицией для жителей Лондона. (Pupil's Book, Unit 3, Lesson 2, "Russian Winter festival")

Задания на сравнение явлений своей и иной культуры также поможет учащимся идентифицировать черты своей и отличной от нее культуры. Изучая раздел о замках, которые являются частью европейской культуры, школьники могут сравнить их с российским вариантом защитных сооружений — кремлем. (Pupil's Book, Unit 4, Lesson 2)

Ученики могут сравнить высоту и количество башен, площадь, толщину стен. А в книге для учителя дана дополнительная информация об известных европейских замках и российских кремлях.

Еще одним примером является эпизод из упомянутой выше истории о приключениях в перевернутом

Unit 3 It's a festival!!



**RUSSIAN WINTER FESTIVAL**  
Trafalgar Square, London, 15 January 2005

The festival will bring music and fun to **celebrate** the 'Old New Year', according to the old Russian calendar.

The Lord **Mayor** of London will open the festival. You'll like the traditional folk dancers, singers and musicians. And you'll see fantastic fireworks and special lights. You'll also watch a puppet show. Come and

- have a snowball fight
- join clowns and magicians
- make a snowman
- make Russian 'Petrushka' puppets
- play wooden spoons
- learn Russian folk dances
- **skate** with Russian **ice-skating** stars
- buy traditional Russian food and souvenirs

Don't miss a true taste of Russia.

**celebrate** – праздновать  
**mayor** – мэр  
**skate** – кататься на коньках  
**ice-skating** – катание на коньках

Pupil's Book, Unit 3, Lesson 2

✓ **Have you heard?**



There are no castles in Russia, but there are kremlins.

A kremlin is a **fortress** with many buildings inside. The Nizhny Novgorod Kremlin is about 500 years old. It has thirteen towers and four gates. The Kremlin wall is about two kilometres long. Tourists can walk along the wall and look down at the city and the River Volga.




**fortress** – крепость

Pupil's Book, Unit 4, Lesson 2





А учителю предлагается проконтролировать и оценить работу учащихся в группе в соответствии с предложенной шкалой. (Teacher's Book, Unit 1, p. 36, "Resource bank")

**Sample observation sheet**

|                                         |  |  |
|-----------------------------------------|--|--|
| Name of the pupil:                      |  |  |
| 1 Collaboration with peers              |  |  |
| 2 Contribution to the process           |  |  |
| 3 Responsibility for her / his own work |  |  |
| 4 Degree of autonomy                    |  |  |
| 5 Need for help from teacher / peers    |  |  |
| 6 Other comments                        |  |  |

Teacher's Book, Unit 1

**Воспитание учащихся в духе мира и толерантности**

Как уже упоминалось ранее, с одной стороны, учащиеся одного класса являются представителями одной школьной культуры и гражданами одной страны, а с другой стороны они могут иметь разные национальные и этнические корни и отличающийся семейный уклад. Поэтому неизбежны отличия в поведении в одних и тех же ситуациях, различия в восприятии одних и тех же событий, да и просто разница во мнениях по одним и тем же вопросам. Задача учителя — научить школьников общаться с позиции понимания и позитивного отношения друг к другу. Английский язык как школьный предмет дает здесь большие возможности.

Например, в УМК "Millie" для 4-го класса включена тема о здоровье и болезнях. Ученикам предлагается задуматься, как себя чувствует больной человек и как можно ему помочь. (Pupil's Book, Unit 5, Lesson 2, Ex. 3)

Так через сочувствие мы учим ребят стараться понять другого человека. В стихах, песнях и других текстах учебник провозглашает идеи дружбы и взаимопомощи, поддержки и сотрудничества. (Pupil's Book, Unit 5, Lesson 5, Ex. 2)

Можно посоветовать учителю также обсудить с учениками и создать своеобразный кодекс правил, регулирующих общение в классе. В УМК дан пример таких правил,

Unit 5 With a little help from my friends

**3 Look, listen and say. Who are they?**

**4 Read and say. How can you help your friend?**

My friend's ill. She's in hospital. She feels scared. I'll visit her in the hospital.

Don't you text her?

Text her. Visit her.

Pupil's Book, Unit 5, Lesson 2

**2 Sing the song.**

**With a little help from my friends**

- What do I do when my love is away?
- Does it worry you to be alone?
- How do I feel by the end of the day?
- Are you sad because you're on your own?

No, I get by with a little help from my friends.  
Mm, I get high with a little help from my friends.  
Mm, gonna try with a little help from my friends.

Pupil's Book, Unit 5, Lesson 5



написанных в стихотворной форме. (Teacher's Book, Unit 1, "Resource bank", p. 21, "Class rules")

Правила, созданные ими самими, ученикам больше хочется выполнять. А само наличие правил учит школьников, что в любом общении нужно уметь владеть собой и даже сдерживать себя, если хочешь избежать конфликта.

УМК "Millie" вовлекает учащихся в рефлексивную деятельность, что позволяет им лучше познать себя, свои сильные и слабые стороны и овладеть полезными стратегиями. Кроме этого рефлексивная деятельность учащихся в УМК "Millie" для 4-го класса также предполагает обмен информацией между учениками. (Teacher's Book, Progress page, Units 7–8, p. 163, Optional: *I like reading*)

Такие упражнения дают возможность учащимся понять, что даже будучи одноклассниками они все равно все разные и мнение каждого одинаково важно и ценно.

### Роль учителя

Задача формирования поликультурной языковой личности непростая, и поэтому в УМК "Millie" для 4-го класса учителю предоставляется различная информационная и методическая поддержка. Учитель может воспользоваться рубрикой **Resource bank**, которая содержит аутентичные стихи, считалки, скороговорки, рифмовки, игры, легенды, дополнительную информацию о детских писателях, книгах, путешественниках, известных зданиях, адреса полезных сайтов, идеи по использованию ручного труда. Также полезна рубрика **Teaching tips**, в которой вы найдете методические рекомендации по организации проектной, парной и групповой работы, информацию о различном использовании английских слов в разных контекстах. Внимания также заслуживает рубрика **Have your pupils heard?**, в которой вы найдете информацию, которой сможете поделиться с детьми (дополнительная культуроведческая информация по всем разделам УМК).

УМК безусловно играет огромную роль в процессе обучения, но учитель вполне может с ним посоревноваться и победить в этом соревновании. Поведение учителя играет важную роль в формировании поликультурной языковой личности. Учитель задает стиль общения в классе (или группе) и является примером, образцом для подражания. Недаром говорится, не столько важно, **что** мы делаем, как то, **как** мы это делаем. Ученики в начальной школе зачастую бессознательно перенимают не только произношение и интонации своего учителя, но и его манеры, его поведение. Поэтому сформировать поликультурную языковую личность сможет только человек, сам обладающий умением эффективной межкультурной коммуникации, человек, способный донести свои идеи и услышать чужие, способный освободить свои уроки от культурных стереотипов и насытить их пониманием того, что наш мир — огромный, но он один на всех и каждый из нас — его бесценная частичка, которая может сделать его немного лучше.

### Список использованной литературы

1. Соловова Е. Н., Сафонова В. В., Биболетова М. З. и др., Концепция 12-летней школы по иностранным языкам // Иностранные языки в школе. — 2000. — № 6.
2. Сафонова В. В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. — Воронеж: Истоки, 1996.
3. Сысов П. В. Обучение культурному самоопределению и диалогу культур посредством иностранного языка (на материале курса по культуроведению США для языковых вузов) // Демократизация и перспективы развития международного сотрудничества: Сборник материалов международной научно-практической конференции 21–22 марта 2003 г. — Омск: Изд-во ОмГПУ, 2003. <Интернет: <http://www.prof.msu.ru/publ/omsk2/o35.htm>>
4. Токарева Н. Д. Различия в восприятии культурных концептов в процессе межкультурного общения (Россия и США) // Английский язык в школе. — Титул. — № 1(17). — 2007.
5. Totalin Barry, Stempleski Steaven. Cultural awareness. — New York: Oxford University Press, 1993.